

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale jeśli i [jestem] wylewany na — ofiarę i publiczną służbę — wiary waszej, raduję się i współraduję się [z] wszystkimi wami;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale jeśli i jestem wylany na ofiarę i publiczne dzieło wiary waszej raduję się i współcieszę się ze wszystkimi wami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale nawet jeśli mam być wylany na ofiarę* ** i w posłudze waszej wiary, raduję się i współraduję się z wami wszystkimi – ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale jeśli i jestem wylewany na ofiarę i publiczną służbę wiary waszej, raduję się i współraduję się z wszystkimi wami;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale jeśli i jestem wylany na ofiarę i publiczne dzieło wiary waszej raduję się i współcieszę się ze wszystkimi wami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli nawet mam być złożony w ofierze i przez to wzmocnić waszą wiarę, cieszę się i dzielam radość was wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz choćbym został złożony na ofiarę i w posłudze waszej wiary, raduję się i cieszę z wami wszystkimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale choćbym ofiarowany był dla ofiary i usługi wiary waszej, weselę się i współweselę się ze wszystkimi wami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale choć mię i zarzęą na ofiarę i posługowanie wiary waszej, weselę się i pomagam wszystkim wam wesela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli nawet krew moja ma być wylana przy ofiarniczej posłudze około waszej wiary, cieszę się i dzielę radość z wami wszystkimi;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale gdyby nawet krew moja miała być dolana do ofiary i obrzędu ofiarnego wiary waszej, raduję się i cieszę razem z wami wszystkimi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jeśli nawet moja krew jest wylewana na ofiarę i w służbie waszej wiary, cieszę się i raduję z wami wszystkimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli nawet składam z siebie ofiarę i służę na rzecz waszej wiary, cieszę się i swoją radością dzielę się z wami wszystkimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeżeli teraz stoję się darem ofiary i służby na rzecz waszej wiary, cieszę się i współweselę z wami wszystkimi.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdybym nawet miał przelać swoją krew

¹⁾ Nawiązanie do ofiary z płynów.

²⁾ <x>620 4:6</x>

	literacki	Współczesny Przekład	w ofierze dla dobra waszej wiary, cieszę się i to cieszę się z wami wszystkimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli nawet i krew moja ma być dolana do ofiary i świętej posługi około waszej wiary, jestem szczęśliwy i cieszę się razem z wami wszystkimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але коли й стаю жертвою при жертві й службі вашої віри, то радію і співрадію з усіма вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeśli jestem składany w ofierze oraz w publicznej służbie waszej wiary, cieszę się oraz współraduję z wami wszystkimi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A nawet jeśli krew moja zostanie wylana jako ofiara płynna na ofiarę i służbę waszej wiary, będę się wciąż cieszył i radował z wami wszystkimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale nawet jeśli ja niczym ofiara płynna jestem wylewany na ofiarę i publiczną służbę, do której przywiodła nas wiara, to się weselę i raduję z wami wszystkimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybym nawet tę służbę dla was miał przypłacić życiem, to i tak jestem pełen radości i cieszę się razem z wami.